



Università
degli Studi di
Messina

| <p style="text-align: center;">CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDAD ABIERTA INTERAMERICANA Y LA UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MESSINA</p> | <p style="text-align: center;">ACCORDO QUADRO DI COOPERAZIONE TRA LA UNIVERSIDAD ABIERTA INTERAMERICANA E LA UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MESSINA</p> |
|---|--|
| <p>Entre la UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MESSINA, con domicilio Piazza Pugliatti, 1 - 98122 Messina (Italia), representada por su Rector, Prof. Salvatore Cuzzocrea, al fin de la signatura de este convenio, en adelante denominada “UNIME” y la FUNDACIÓN IBEROAMERICANA DE ESTUDIOS SUPERIORES, titular de la personería jurídica de la UNIVERSIDAD ABIERTA INTERAMERICANA, con domicilio en Chacabuco 90, Piso 1° de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, por la otra, representada en este acto por el Dr. Rodolfo N. DE VINCENZI, como Rector de “LA UAI”.</p> <p>Ambas Instituciones de Educación Superior, acuerdan celebrar el presente Convenio Marco de Cooperación y Colaboración de acuerdo a las siguientes cláusulas:</p> | <p>Tra UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MESSINA, con sede in Piazza Pugliatti, 1 - 98122 Messina (Italia), rappresentata dal Rettore, Prof. Salvatore Cuzzocrea, ai fini della stipula del presente accordo, di sèguito denominata “UNIME”, e la FUNDACIÓN IBEROAMERICANA DE ESTUDIOS SUPERIORES, in qualità di titolare di personalità giuridica della UNIVERSIDAD ABIERTA INTERAMERICANA, con sede in vía Chacabuco 90, Piso 1° de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, rappresentata nel presente atto dal Dr. Rodolfo N. DE VINCENZI, in qualità di Rettore di “LA UAI”.</p> <p>Entrambe le istituzioni di Istruzione superiore convengono di stipulare il presente Accordo-Quadro di Cooperazione e Collaborazione in virtù delle seguenti clausole:</p> |
| <p>PRIMERA: Las partes acuerdan implementar programas de cooperación y coordinación para la ejecución conjunta de proyectos de carácter académico, científico, tecnológico y cultural en áreas de mutuo interés, la formación y</p> | <p>PRIMA: Le parti convengono di porre in essere programmi di cooperazione e di coordinamento per il compimento congiunto di progetti a sfondo didattico, scientifico, tecnologico e culturale nei settori di comune interesse, nonché la formazione</p> |

| | |
|--|---|
| <p>perfeccionamiento de recursos humanos, el intercambio de información científica y técnica para beneficio de las partes signatarias.</p> | <p>ed il perfezionamento delle risorse umane, lo scambio di informazioni scientifiche e tecniche, a reciproco beneficio.</p> |
| <p>SEGUNDA: Las partes signatarias, sobre la base de la cláusula primera del presente convenio, podrán celebrar acuerdos específicos en los que se comprometan recíprocamente a:</p> <ul style="list-style-type: none"> I) Actuar en el asesoramiento de la otra parte, a pedido de esta, en el área de problemas de su competencia II) Contribuir al entrenamiento, capacitación y perfeccionamiento de los profesionales que la otra parte envíe. III) Colaborar en tareas docentes en las disciplinas de su competencia. IV) Permitir el intercambio de personal científico y técnico en forma individual o como equipo de trabajo. V) Permitir y promover el intercambio estudiantil. VI) Facilitar el fluido intercambio de información científico tecnológica y el aprovechamiento de visitas y cursos de expertos; VII) Realizar programas académicos o Carreras conjuntas. | <p>SECONDA: Le parti contraenti, in conformità al dettato della precedente clausola, potranno stipulare accordi specifici, che prevedano di: ----- -----</p> <ul style="list-style-type: none"> I) Operare di concerto con la controparte e su sua richiesta sulle problematiche di propria competenza; II) Contribuire alla formazione ed al potenziamento delle risorse professionali inviate dal partner; ----- ----- III) Collaborare in incarichi di insegnamento su discipline di propria competenza; IV) Consentire lo scambio di personale scientifico e tecnico, in forma individuale o collettiva; V) Consentire e promuovere lo scambio studentesco. VI) Agevolare lo scambio di informazioni scientifiche e tecnologiche e e il ricorso a visite di esperti; ----- VII) Elaborare programmi accademici congiunti; VIII) Sviluppare attività culturali congiunte; |

| | |
|--|---|
| <p>VIII) Desarrollar actividades de extensión y culturales conjuntas</p> <p>IX) Conformar redes telemáticas específicas tendientes al desarrollo de proyectos de mutuo beneficio.</p> <p>La presente cláusula es de carácter exclusivamente enunciativo y no limitativo a cualquier acción en común que puede ser encuadrada dentro del objeto del convenio marco.</p> <p>Los acuerdos específicos deberán contener los términos, condiciones y procedimientos de ejecución de cada uno de los proyectos que se llegasen a implementar, y deberán ser refrendados por los Rectores de ambas Universidades o por sus delegados.</p> | <p>IX) Stabilire reti telematiche finalizzate allo sviluppo di progetti specifici di reciproco vantaggio.</p> <p>La presente clausola ha carattere esemplificativo e non limita la possibilità che qualche altra azione possa essere implementata nel quadro dell'oggetto del presente accordo.</p> <p>Gli accordi specifici devono contenere i termini, le condizioni e le procedure per l'esecuzione di ciascuno dei progetti da realizzare e devono essere vistati dai Rettori di entrambe le Università o dai loro delegati.</p> |
| <p>TERCERA: A los efectos de la instrumentación del presente Convenio, ambas partes acuerdan crear un área de coordinación compuesta por dos (2) integrantes en representación de cada una de ellas, con el fin de proponer, organizar y planificar los proyectos y Acuerdos Específicos, que permitan lograr los objetivos planteados en este Convenio Marco.</p> | <p>TERZA: Ai fini dell'attuazione del presente accordo, entrambe le parti convengono di istituire un coordinamento a cura dei docenti e/o ricercatori appartenenti a ciascuna istituzione partner, al fine di proporre, organizzare e pianificare i progetti e gli accordi specifici che consentano di conseguire gli obiettivi del presente accordo-quadro.</p> |
| <p>CUARTA: Los resultados que se logren a través de trabajos realizados en virtud del presente convenio, serán de propiedad común y podrán ser publicados conjunta o separadamente por las</p> | <p>QUARTA: I risultati maturati dal lavoro realizzato in virtù del presente accordo, cadranno in comproprietà e potranno essere pubblicati insieme o separatamente dalle Parti, con l'indicazione</p> |

| | |
|--|--|
| <p>partes, con indicación de origen y autoría. Asimismo, en la realización de proyectos de investigación y otras actividades en que intervengan ambas partes se consignará la participación correspondiente, como así, también los mecanismos de financiamiento que cada actividad demande.</p> | <p>dell'origine e della paternità intellettuale. Parimenti, nell'ambito della realizzazione dei progetti di ricerca e delle altre attività in cui intervengono entrambi i partner, si provvederà ad inserire la relativa partecipazione, come pure si provvederà ad illustrare i meccanismi di supporto finanziario richiesti per ciascuna tipologia di attività.</p> |
| <p>QUINTA: El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá vigencia por cinco (5) años, renovables por escrito por iguales períodos, previa evaluación de los resultados obtenidos en el período anterior, pudiendo las partes declararlo rescindido sin expresión de causa, mediante comunicación fehaciente cursada a la otra, con sesenta días corridos de anticipación. La rescisión unilateral no dará derecho al reclamo de indemnizaciones de ninguna naturaleza, pero los trabajos o proyectos que se hallen en ejecución al producirse la denuncia deberán ser concluidos siempre que lo permita el aporte financiero realizado. De encontrarse al momento de operarse la rescisión, actividades pendientes de finalización, las partes de común acuerdo y teniendo en cuenta el espíritu y objetivos que fundamentan el presente Convenio Marco de Cooperación y Colaboración, determinarán la forma y medidas necesarias para su mejor terminación.</p> | <p>QUINTA: Il presente accordo entra in vigore alla data della firma e sarà valido per cinque (5) anni, rinnovabile per iscritto per periodi uguali, dopo la valutazione dei risultati conseguiti nel periodo precedente, e le parti possono recedere senza causa, mediante comunicazione manifesta inviata alla controparte sessanta giorni prima. Il ritiro unilaterale non dà diritto alla domanda di risarcimento di alcun genere, ma i lavori o progetti sono in esecuzione dovranno essere completati, ove possibile, nell'ambito del contributo finanziario concesso. Le parti si adopereranno di comune accordo, per adottare le forme e i mezzi necessari alla miglior conclusione delle attività di cooperazione pendenti all'atto del recesso, tenendo in considerazione lo spirito e gli obiettivi posti alla base del presente accordo di cooperazione e collaborazione.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>SEXTA: El presente convenio no limita el derecho de las partes a la celebración de acuerdos similares con otras Instituciones. Los signatarios se comprometen a intentar resolver directamente entre ellos, extrajudicialmente, cualquier diferencia y/o controversia derivada de la aplicación y/o interpretación del presente Convenio. En el supuesto de no arribar a una solución extrajudicial, las partes signatarias del presente acuerdo, a todos los efectos legales, fijan domicilio especial en los indicados en el encabezamiento, donde serán válidas todas las notificaciones judiciales o extrajudiciales.</p> | <p>SESTA: Il presente accordo non preclude la facoltà delle Parti di addivenire ad accordi analoghi con altre istituzioni. I firmatari si impegnano a dirimere in via stragiudiziale, qualunque controversia derivi dall'applicazione e/o interpretazione del presente accordo. Le parti firmatarie assumono l'impegno di adoperarsi per risolvere direttamente, in via stragiudiziale, eventuali divergenze che dovessero emergere dall'interpretazione ed applicazione del presente accordo. Nel caso non si giungesse a transazione, le Parti firmatarie del presente accordo stabiliscono, a tutti gli effetti legali, il loro domicilio nel luogo indicato in calce al presente atto, presso cui saranno inviate tutte le notifiche giudiziali e stragiudiziali.</p> |
| <p>En prueba de conformidad se firman DOS (2) de un mismo tenor y a un solo efecto.</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">Dr. Rodolfo N. De Vincenzi Rector UNIVERSIDAD ABIERTA INTERAMERICANA</p> <p>Fecha: _____</p> | <p>In prova di conformità si firmano DUE (2) copie, entrambe di uguale significato e valore.</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">Prof. Salvatore Cuzzocrea Rettore UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MESSINA</p> <p>Data: _____</p> |